



**NCC of USSR**

VIII МЕЖДУНАРОДНАЯ КАРТОГРАФИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
МОСКВА, СССР 3-10 АВГУСТА 1976

EIGHTH INTERNATIONAL CARTOGRAPHIC CONFERENCE  
MOSCOW, USSR, AUGUST 3-10 1976

HUITIEME CONFERENCE CARTOGRAPHIQUE  
INTERNATIONALE  
MOSCOU, URSS 3-10 AOUT 1976

А.М.КОМКОВ

ПРОБЛЕМЫ СТАНДАРТИЗАЦИИ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ТЕРМИНОВ  
ДЛЯ ЦЕЛЕЙ КАРТОГРАФИИ

Москва 1976

Географические названия, а также родовые термины, участвующие в формировании названий, принадлежат к числу постоянных элементов содержания подавляющего большинства карт и, как все другие элементы карт, географические названия должны отвечать требованиям точности, достоверности и соответствия тому периоду времени, к которому относится содержание данного картографического произведения. От этого во многом зависят его свойства как средства коммуникации.

В правильной и стабильной передаче географических названий на картах и в других видах публикаций, а также в официальных документах, заинтересованы правительственные учреждения, научные организации, учебные заведения, пресса и широкие круги населения. Отсюда и возникла необходимость в стандартизации географических названий, т.е. в установлении для каждого значимого географического объекта единой формы названия, обязательной для употребления всеми заинтересованными ведомствами, учреждениями и организациями.

Поэтому в большинстве стран наименование и переименование населенных пунктов, других социально-экономических и физико-географических объектов, а также передача (транскрипция или транслитерация) иноязычных географических названий регламентируется государственными законодательными актами



и правительственными постановлениями. Это позволяет устанавливать единые правила передачи отечественных и иностранных географических названий и на основе этих правил обязательные для употребления официальные формы самих названий.

Стандартизация географических названий создает ряд научных, правовых, организационных и технических проблем, опыт решения которых в Советском Союзе может представлять, по нашему мнению, интерес для других стран, особенно для развивающихся стран, осуществляющих обширные программы картографирования своих территорий с одновременной заменой старых географических названий, чуждых языку местного населения, новыми национальными.

В Советском Союзе координация деятельности всех заинтересованных в стандартизации географических названий ведомств и учреждений и непосредственное выполнение работ, связанных со стандартизацией названий, возложены на государственную картографо-геодезическую службу. Осуществление стандартизации географических названий в условиях советского социалистического многонационального государства представляет собой весьма сложную задачу. СССР, как известно, объединяет равноправные народы 130 национальностей. Более чем на 60 языках народов нашей страны публикуются книги, журналы, газеты, карты и атласы. Поэтому проблемы стандартизации географических названий не ограничиваются у нас установлением обязательной формы передачи национальных названий на каком-либо одном из многих языков советского государства; разрабатываются методы и правила стандартной передачи национальных отечественных и иностранных географических названий на языки всех союзных республик: азербай-

байджанский, армянский, белорусский, грузинский и др.

Учитывая особую для народов нашей страны роль русского языка — основного средства межнационального общения, дающего возможность каждому из советских народов пользоваться достижениями науки и культуры всех других народов СССР, первоочередной задачей явилось установление правил передачи иноязычных названий на русский язык.

Осуществляя ленинскую национальную политику, в Советском Союзе особо бережно относятся к национальным географическим названиям и терминам и не допускают их искажения в русской передаче.

Основной фонд географических названий, который систематически пополняется и обновляется, создается, как правило, в процессе крупномасштабного картографирования территории страны.

От полноты выявления, сбора и правильной записи географических названий при съемках зависит успех дальнейшей работы по стандартизации названий. Ошибки, допущенные на стадии сбора и фиксации первичных данных, с трудом поддаются исправлению в последующей работе. Съёмки у нас выполняются на обширных пространствах страны, населенных народами многих национальностей. Известно также, что названия многих географических объектов формируются на основе местных (народных) географических терминов, не зная которых легко впасть в ошибку при установлении и русской передаче собственных географических названий.

Учитывая эти обстоятельства, для оказания помощи полевым работникам (топографам) были разработаны нормативное

"Руководство по сбору и установлению географических названий при выполнении топографических работ" [1], а также серия справочных пособий-словарей (глоссариев) географических терминов и других слов, встречающихся в топонимии народов СССР. В качестве примера могут быть названы "Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в мансийских, хантыйских и селькупских топонимах" [2] или "Словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимию Таджикской ССР" [3]. Такие словари созданы для большинства районов нашей страны с многонациональным населением.

Волею за выявлением, сбором и каталогизацией названий, подлежащих передаче на картах, решается задача возможно более полного отражения их фонетического, графического, а при необходимости, лексического характера. Это достигается путем разработки правил передачи названий на основе всестороннего изучения особенностей их оригинального (на языке-источнике) звучания и написания и возможностей их отражения средствами русского языка. Такие правила составляют основу инструкций по русской передаче географических названий Советского Союза и зарубежных стран.

Совместными усилиями советских лингвистов, географов и картографов за последние годы создано большое количество инструкций по русской передаче названий географических объектов СССР и зарубежных стран.

Каждая из инструкций, охватывающая более или менее однородный в языковом отношении регион или страну, имеет следующие разделы: общие положения; источники для установления названий; основные правила передачи названий; правила

передачи географических терминов и составных названий; традиционные названия. В приложении даются краткие сведения о языке и особенностях топонимии данной страны или региона и списки основных географических терминов.

Примером инструкций по передаче географических названий Советского Союза могут служить опубликованные в 1975 г. "Инструкция по русской передаче географических названий Таджикской ССР" [4] или "Инструкция по русской передаче географических названий Тувинокой АССР" [5]. Подобными инструкциями обеспечены все союзные и автономные республики СССР.

Передача географических названий зарубежных территорий обеспечена к настоящему времени инструкциями для стран с наиболее распространенными в мире языками: английским, французским, арабским, испанским, португальским, немецким, а также славянскими, скандинавскими, восточными (вьетнамским, китайским, корейским, японским) и некоторыми африканскими языками. Примером подобных инструкций могут служить "Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка" [6] или "Инструкция по русской передаче географических названий Японии" [7].

Разработка инструкций, содержащих научно-обоснованные единые для каждого языка правила передачи географических названий, является необходимым основополагающим звеном в работе по стандартизации названий. Опубликованными инструкциями постоянно пользуется широкий круг организаций и специалистов в их работе, связанной с географическими названиями. Однако даже самая совершенная инструкция не может предусмотреть всех случаев, возникающих в практике передачи

иноязычных географических названий. Кроме того, пользование инструкциями, особенно при установлении русской формы написания названий стран, применяющих арабскую, иероглифическую и другие сложные виды письменности, представляет собой трудоемкую работу, требующую специальной подготовки.

Средством, позволяющим исключить возможность появления разногласий в передаче названий и облегчающим работу тех, кто заинтересован в получении сведений об установленных названиях, являются нормативные словари-справочники географических названий, составленные на основе указанных выше инструкций.

Создаваемые нами словари-справочники, как например, "Словарь географических названий Коми АССР" [8] или "Словарь географических названий арабских стран" [9] дают следующие сведения о каждом включенном в них географическом объекте: официально установленную русскую форму названия; форму названия в национальном написании; указание рода объекта и его местоположения (административную или координатную привязку). Объем словарей устанавливается обычно исходя из практических надобностей и возможностей на базе карты определенного масштаба.

Правила передачи отечественных и зарубежных географических названий, изложенные в инструкциях и зафиксированные в словарях названий конкретных географических объектов, как уже отмечалось, получают в Советском Союзе статус обязательных для употребления не только на картах, но и в других видах публикаций всех ведомств, организаций и учреждений страны.

Успешное осуществление стандартизации географических

названий во многом зависит от подготовки необходимых для этого специалистов, а также от организации и технического оснащения труда.

Так как ни один университет, ни одно высшее учебное заведение не выпускает и не может выпускать универсальных специалистов, подготовленных для решения всего комплекса задач, связанных со стандартизацией географических названий, то к этой работе привлекаются ученые и специалисты разного профиля: лингвисты, специализирующиеся в славянских, германских, романских, восточных и др. языках, географы-страноведы и обязательно картографы. Организация взаимодействия всех этих специалистов является основным условием и залогом успешного решения научных, методических и практических проблем стандартизации географических названий.

Объем работы по стандартизации географических названий непрерывно возрастает. Отсюда необходимость совершенствования методов и техники выполнения работ по стандартизации, необходимость механизации и автоматизации наиболее трудоемких процессов. Этим целям служит у нас разработанная и в настоящее время начинающая действовать Автоматизированная Информационно-Поисковая Система для Топонимов (сокращенно АИПСТ).

По этой системе производится: кодирование необходимой информации о географических названиях; запись ее на машинные носители; ввод закодированной информации в ЭВМ и ее обработка по подготовленным для этого программам; вывод из ЭВМ в форме, удобной для печатания оригиналов информационных материалов и последующего их тиражирования.

Эта система позволяет выдавать информацию о географических названиях в виде словарей-справочников (газетиров) по странам и регионам, алфавитных индексов к картам, указателей названий определенных видов объектов (например, населенных пунктов, рек и т.п.) в пределах заданных географических регионов и т.д.<sup>х/</sup>. При этом газетиры, изготовленные по системе АИПСТ, могут содержать не только стандартизованную русскую форму названий, но их национальное написание<sup>xx/</sup>. Это значительно усложняет нашу работу, но зато повышает научную и информативную ценность создаваемых нами газетиров.

Некоторые проблемы стандартизации географических названий выходят за рамки национальных, внутригосударственных, интересов и имеют также международное значение.

К числу таких проблем относится, например, разработка рекомендуемых для международного использования систем передачи географических названий с одного вида письменности на другие. Необходимость в этом мы ощущаем с особой остротой при создании различных карт и атласов на основе международного сотрудничества. Следует заметить, что ни одно суверенное государство не остается безразличным к

---

х/ Подробнее об этой системе сказано в представленном для данной конференции докладе Л.М.Бюшгенс, А.Г.Иванова и др. "Об автоматизированных картографических информационно-поисковых системах".

xx/ Газетиры, издаваемые в США, содержат только одну стандартизованную форму географических названий в латинском написании.

тому, как передаются названия его географических объектов, причем не только на международных картах, но и на картах, издаваемых отдельными иностранными государствами.

Касаясь вопроса передачи на советских картах названий географических объектов зарубежных стран, следует подчеркнуть, что в нашей стране строго придерживаются принципа: принимать во внимание только те названия, которые официально приняты данной страной.

Очевиден также международный характер проблемы установления названий географических объектов, расположенных на территориях и акваториях, находящихся вне суверенитета государств (Антарктида, Мировой океан за пределами территориальных вод). Международное значение имеет проблема названий географических объектов большой протяженности, расположенных на территории двух и более государств.

Бурное развитие исследований Луны и планет Солнечной системы привело за последние годы к необходимости наименования огромного количества вземных топографических объектов, впервые наносимых на карты. Употребляемые астрономами традиционные системы обозначения подобных объектов уже не отвечают современным требованиям. Возникла проблема, для решения которой недостаточно усилий одних лишь астрономов; необходимо участие специалистов, накопивших большой опыт в деле номинации географических объектов.

Таковы лишь некоторые из многих проблем стандартизации географических названий. Об актуальности этих проблем свидетельствует интерес, который проявляют к ним не только национальные, но и международные организации.

Так, например, на региональных картографических конфе-

ренциях, созываемых ООН для стран Азии, Африки и Латинской Америки, страны-участники выступают с докладами об опыте своей работы по стандартизации названий. Экономический и Социальный Совет ООН, начиная с 1967 г., периодически проводит международные конференции по стандартизации географических названий [10,11], основными участниками которых являются официальные представители государственных картографических служб. Постоянно действует Группа экспертов ООН по географическим названиям, в составе которой имеется несколько рабочих групп, занятых проработкой конкретных проблем стандартизации географических названий, имеющих международное значение. Проблемы топонимики обсуждаются также на конгрессах Международного Союза ономастических наук.

Повидимому, настало время уделить внимание этим проблемам и Международной Картографической Ассоциации, так как картографы больше чем кто-либо заинтересованы в их решении и имеют для этого наибольшие возможности.

#### Л и т е р а т у р а

1. Руководство по сбору и установлению географических названий при выполнении топографических работ. М., 1971.
2. Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в мансийских, хантыйских и селькупских топонимах. М., 1973.

3. Словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимию Таджикской ССР. М., 1975.
4. Инструкция по русской передаче географических названий Таджикской ССР. М., 1975.
5. Инструкция по русской передаче географических названий Тувинской АССР. М., 1975.
6. Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка. М., 1975.
7. Инструкция по русской передаче географических названий Японии. М., 1975.
8. Словарь географических названий Коми АССР. М., 1975.
9. Словарь географических названий арабских стран. М., 1973.
10. United Nations Conference on the standardization of geographical names. Geneva, 4-22 September 1967. Vol. 2. Proceedings of the Conference and technical papers. United Nations, New York, 1969.
11. Second United Nations Conference on the standardization of geographical names. London, 10-31 May 1972. Vol. II. Technical papers. United Nations, New York, 1974.